Tiruvaiyāṟu, time of Nantippōttaraiyar, no year

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00445

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00445.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of gold for maintaining a perpetual lamp.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

tiruvai-y-ā〈2〉ṟṟu ma**hā**-tēvarkku〈3〉 teḷḷaṟṟ’ eṟinta nanti〈4〉-p-pōtt-araiyar kuṭut〈5〉ta poṉ 10 patiṉ kaḻa〈6〉ñcu

Ip-poṉ koṇṭu〈7〉 Oru nantā-viḷakk’ erikka〈8〉 Ik-kōyiliṟ cantirātitta〈9〉-vaṟ kumara-māttāṇṭattā〈10〉l nicati uri-y ney Aṭṭu〈11〉vōm āṉōm kāri-kuṭi-c ca〈12〉vaiyōm

Anta〈13〉ṉūr vāḻkkai-k karuvūr kā〈14〉riyāṉ Uḷḷiṭṭa Ūrār kuṭukka〈15〉 Ivarkaḷ iṭai-p peṟṟa Am〈16〉par-nāṭṭu-k koṟṟamaṅkala〈17〉ttu naṉṉaṉ ciṟunampi〈18〉 maṇalūrntu tiruvaiyā〈19〉ṟ-uṭaiya ma**hā**tēvarkku Oru nan〈20〉tā viḷakku nicati kumāramāt〈21〉tāṇṭattāl Uri-y ney〈22〉-y erippataṟku kuṭutta ni〈23〉lam pattu mā ൟ

Apparatus

〈1〉 tiruvaiyā〈2〉r̲r̲u ◇ *tiruvaiyā〈2〉r̲r̲u* T; *tiruvaiĀr̲〈2〉r̲u* S.

〈5〉 poṉ 10 patiṉ ◇ *poṉ 10 patiṉ* T; *poṉṉ aṟupatiṉ* S.

〈8〉 Ik-kōyiliṟ ◇ *Ikkōyiliṟ* T; ***śrī*-kōyiṟ** S. — 〈8〉 cantirātitta〈9〉vaṟ ◇ *cantirātitta〈9〉vaṟ* T; ***candrā*titta〈9〉*vaṟ* S.

〈10〉 ney ◇ *ney* T; *nei* S.

〈13〉 karuvūr kā〈14〉riyāṉ ◇ *karuvūr kā〈14〉riyāṉ* T; *karuvūrkku na〈14〉riyāṉ* S.

〈15〉 Am〈16〉par° ◇ *Am〈16〉par°* T; *An〈16〉par°* S.

〈17〉 ciṟunampi ◇ *ciṟunampi* T; *ciṟunappi* S.

〈18〉 tiruvaiyā〈19〉r̲-uṭaiya ◇ *tiruvaiyā〈19〉r̲uṭaiya* T; *tiruvaiyyā〈19〉r̲u* S.

〈19〉 nan〈20〉tā viḷakku ◇ *nan〈20〉tā viḷakku* T; *nan〈20〉(ta vi)ḷakku* S.

〈20〉 kumāramāt〈22〉tāṇṭattāl ◇ *kumāramāt〈22〉tāṇṭattāl* T; *kumāramāt〈22〉tāṇṭattal* S.

〈21〉 ney ◇ *ney* T; *nei* S.

〈22〉 kuṭutta ◇ *kuṭutta* T; *kuouttā* S.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈2–6〉 The gold that Nantippōttaraiyar,[1]. who vanquished at Teḷḷāṟu, has given for the Mahādeva of Tiruvaiyāṟu.

〈6–12〉 So as, with this gold, keep burning one perpetual lamp, we have become those who will regularly (*nicati*) provide a *uri* of oil, 〈measured〉 as per the 〈standard〉 *kumaramāttāṇṭam*, in this temple as long as the moon and the sun, we, the members of the assembly of Kārikuṭi.

〈12–23〉 While the village delegates, including Karuvūr Kāriyāṉ 〈of〉 the village of Antaṉūr gave 〈this gold〉, 〈there were〉 ten *mā* of land that Naṉṉaṉ Ciṟunampi of Koṟṟamaṅkalam in the Amparnāṭu, who obtained 〈the gold〉 from these[2], gave for regularly keeping burning 〈with〉 a *uri* of oil,〈measured〉 as per the 〈standard〉 *kumaramāttāṇṭam*, one perpetual lamp for the Mahādeva of Tiruvaiyāṟu … (*maṇalūrntu*)[3].

[1]Sanskrit Nandin + Tamil Pōttaraiyar. That is, the Pallava king Nandin.
[2]That is, the village delegates of Antaṉūr.
[3]Swaminathan 1995 understands that the assembly of Kārikuṭi transfered the gold to a village delegate

Commentary

Note on the identification of Nantippōttaraiyar, who vanquished at Teḷḷāṟu, contra Swaminathan 1995.

Bibliography

Reported in ARIE 1995–96 (ARIE/1995-1996/B/1995-1996/107).

Edited in Tiyākarācaṉ 1994 (Āvaṇam 4.1). Edited, in transliteration, without diacritics for alveolar consonants, with substantial variant readings, in Swaminathan 1995. Text in Dayalan 2005.

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[T] Tiyākarācaṉ, Ila. 1994. "nantivarmaṉ kalveṭṭu." *Āvaṇam* 4, pp. 1–2. Item 8.

[S] Swaminathan, S. 1995. "Tiruvaiyyaru inscription of Tellarerinda Nandivarman Pallava." *Quarterly Journal of Mythic Society* 86 (4), pp. 92–98.

[D] Dayalan, D. 2005. *Computer application in Indian epigraphy (Pallava period)*. 3 vols. New Delhi: Bharatiya Kala Prakashan. Volume 3, appendix I, page 1302, item 65.

Secondary

[ARIE] ARIE 1995–96. *Annual report on Indian epigraphy for 1995-96*. Edited by M. K. Bhadri. New Delhi: Archaeological Survey of India, 2005. Pages 5–6, 58, appendixes B/1995-1996, item 107.

of Antaṉūr, who himself entrusted it to Naṉṉaṉ Ciṟunampi to supply the oil out of the "proceeds" of the land purchased with the gold.